

113

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 10.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 16 Mai 1868.

SAMEDI, 16 mai 1868.

Gesetz vom 7. Mai 1868, wodurch ein Special-Credit von Fr. 28,000 zum Art. 39 des Ausgaben-Budgets von 1867 bewilligt wird.

Loi du 7 mai 1868, portant allocation d'un crédit spécial de 28,000 fr. à rattacher à l'art. 39 du budget des dépenses de 1867.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Notre Conseil d'État entendu;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

haben verordnet und verordnen:

Avons ordonné et ordonnons:

Einziger Artikel.

Article unique.

Der General-Direction der auswärtigen Angelegenheiten ist zur Bestreitung der Militär-Ausgaben des Jahres 1867 ein Special-Credit von achtundzwanzigtausend Franken bewilligt (Fr. 28,000).

Il est accordé à la Direction générale des affaires étrangères un crédit spécial de vingt-huit mille francs (28,000 fr.), pour être affecté aux dépenses militaires de l'année 1867.

Dieser Credit gehört zum Art. 39 des Budgets des nämlichen Jahres.

Ce crédit sera rattaché à l'art. 39 du budget de la même année.

Befehlen und verordnen, das gegenwärtige Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxemburg den 7. Mai 1868.

Luxembourg, le 7 mai 1868.

Für den König-Großherzog:

Pour le Roi Grand-Duc:

I.

10

Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Durch den Prinzen:
Präsident der Regierung, Der Secretär,
E. Servais. G. d'Olimart.

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:

Le Secrétaire,

G. d'OLIMART.

Befetz vom 7. Mai 1868, wodurch ein Special-Credit von Fr. 9347 als Art. 97bis des Ausgaben-Budgets von 1867 bewilligt wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg etc., etc., etc.;

Nach Anhörung unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Der General-Direction der Justiz ist zur Regulierung der im Jahre 1867 auf Grund des Gesetzes vom 30. Juni desselben Jahres behufs Umwandlung der Festung Luxemburg in eine offene Stadt gemachten Ausgaben ein Special-Credit von neuntausend dreihundert siebenund vierzig Franken (Fr. 9347) bewilligt.

Dieser Credit gehört als Art. 97bis zum Budget von 1867.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 7. Mai 1868.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director
der Justiz,

G. Bannerus.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,

G. d'Olimart.

Loi du 7 mai 1868, portant allocation d'un crédit spécial de 9347 frs., à rattacher comme art 97bis au budget des dépenses de 1867.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Il est ouvert à la Direction générale de la justice un crédit spécial de neuf mille trois cent quarante-sept francs (9347 fr.), pour être affecté à la régularisation des dépenses faites en 1867, en vertu de la loi du 30 juin de la même année, dans l'intérêt de la conversion de la forteresse de Luxembourg en place ouverte.

Ce crédit sera rattaché au budget de 1867 sous le N° 97bis.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 7 mai 1868.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:

Le Secrétaire,

G. d'OLIMART.

Le Directeur-général
de la justice,
VANNERUS.

Gesetz vom 7. Mai 1868, wodurch ein Special-Credit von Fr. 26,000 zum Art. 162 des Ausgaben-Budgets von 1867 bewilligt wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Zur Deckung der während 1867 zum Unterhalt der Gefangenen in den Staatsgefängnissen, im Bettler-Depot und im Central-Hospiz bewirkten Ausgaben ist ein Special-Credit von sechsundzwanzigtausend Franken (Fr. 26,000) bewilligt.

Dieser Credit gehört zum Art. 162 des Ausgaben-Budgets des nämlichen Jahres.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 7. Mai 1868.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director
der Justiz,
Bannerus.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Loi du 7 mai 1868, portant allocation d'un crédit spécial de 26,000 fr. à rattacher à l'art. 162 du budget des dépenses de 1867.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Il est accordé un crédit spécial de vingt-six mille francs (26,000 fr.) pour solder les dépenses auxquelles a donné lieu l'entretien des détenus dans les prisons de l'État, au dépôt de mendicité et à l'hospice central dans le courant de l'année 1867.

Ce crédit sera rattaché à l'art. 162 du budget des dépenses de la même année.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 7 mai 1868.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:

Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Le Directeur-général
de la justice,
VANNERUS.